Грамота может быть разделена на слова так:

«От Изосиме покланя(ние). . . (че)ловеках(ъ). . . за. Ныня зд. . . волости лишевъсы. А я за вы б(о)га молю, Съдила, и Граврия, и Мария, и Олисава, и Домьника. Мъного же въ лета».

«От Изосиме покланяние» — от Изосимы поклон. В православных святцах есть имя Зосима, несомненная редкость употребления которого в древней Руси объясняется тем, что оно было преимущественно монашеским. Летописи знают четырех человек с таким именем. В XIII в. был Зосима, монах-вероотступник, который перешел в мусульманство, помогал татарам и был убит в 1262 г. во время антитатарского восстания в Ярославле. В XV в. был знаменитый соловецкий игумен Зосима, затем московский митрополит Зосима, а в XVI в. упоминается Зосима, архимандрит Андроникова монастыря в Москве. Имя самого раннего из них в летописи имеет ту же форму, что и в рассматриваемой грамоте, — Изосима.

«Ныня» — ныне, сейчас. «Волости» — власти, владения. «Лишевъсы» — лишились, потеряли. «Ныня волости лишевъсы» — теперь власти (или владения) лишились.

«А я за вы б(о)га молю» — а я за вас бога молю. Далее следует имена: Съдила, Граврия, Мария, Олисава, Домьника. «Съдила» ближе всего напоминает мужское имя Судила, Здила, распространенное в Новгороде. Однако для поминания в молитвах употреблялись христианские имена, а Судила — мирское, языческое имя. К тому же список лиц, о которых молится Изосима, состоит далее только из женских имен. Возможно, «Съдила» — вариант женского православного имени, например Спандулии, где в первом слоге носовой звук мог трансформироваться в Ъ. Имени Граврия в православных святцах нет, но в древних месяцесловах А. В. Банк удалось отыскать имя Гравса (старица). «Олисава» — привычный в древней Руси вариант имени Елисавета. «Домьника» — Домника; такое имя имеется в православных святцах.

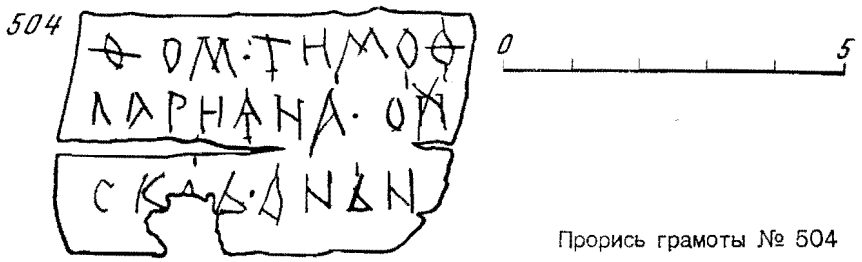
«Мъного же въ лета» — по-видимому, испорченное «многая же вам лета».

Редкость многих имен позволяет предположить, что и адресатами грамоты были монахини одного из новгородских монастырей. Поблизости от места раскопок находился женский Варварин монастырь. Улица, на которой он стоял, называлась Черницыной. Эта улица частично исследована на территории Троицкого раскопа.

Грамота № 504

Грамота № 504 найдена на Троицком раскопе, в ярусе 13, в квадрате 14, на глубине 1,99 м. Это целый документ:

ѳом·тимоѳ
лариѧна·ол
ск - ьоньн



Прорись грамоты № 504

Длина 5,8 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XII—XIII вв. Для палеографической характеристики мало данных.

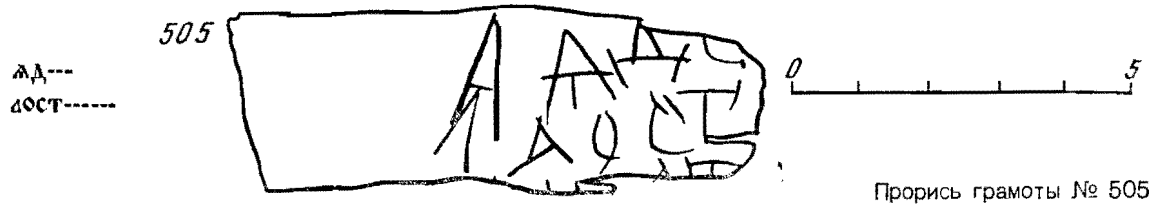
Грамота может быть разделена на слова так:

«Фом(у), Тимоф(ея), Ларияна, Ол(е)ск. . .».

«Ларияна» — Ларьяна, Илариона. «Ол(е)ск. . .» — Алексея. Записка содержит имена только из списка канонических христианских имен. Вряд ли можно сомневаться, что это поминание, записка, поданная священнику для оглашения в заздравных или заупокойных молитвах во время церковной службы.

Грамота № 505

Грамота № 505 найдена на Троицком раскопе, в ярусе 13, в квадрате 54, на глубине 1,98 м. Это обрывок документа:



Прорись грамоты № 505

Длина 7,8 см, ширина 2,6 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XII—XIII вв. Для палеографической характеристики и истолкования данных нет.

Грамота № 506

Грамота № 506 найдена на Троицком раскопе, в ярусе 13 или 14, в квадрате 4, на горизонте пласта 11 (глубина 2,00—2,20 м). Это обрывок документа, утратившего нижние строки:

+петре:евѧна:маримиѧна:ѧна:
георегиѧ:ѳедорьпрокопиѧ
оводокиѧевана·рожво
еоу----------

Длина 26 см, ширина 4,7 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XII—XIII вв. Палеографических противоречий этой дате нет. Отметим равновеликие части буквы В, написание Р с незамкнутой внизу петлей, геометричность петель В и Ь.

Грамота может быть разделена на слова так:

«Петре Евяна, Маримияна, Яна Георегия, Федорь Прокопия, Оводокия Еваня Рож(дест)во, Еоу. . .»

Обращает на себя внимание парность имен и то, что в каждой паре имя, стоящее в именительном падеже, сопровождается именем в родительном падеже:

Петр — Ивана	Федор — Прокопия
Маремьяна, Яна — Георгия	Евдокия — Ивана Рождество

Упоминание в четвертой паре не просто имени, а названия церковного праздника или храма, позволяет предположить, что и в остальных случаях в родительном падеже проставлены такие же названия. Церкви с этими названиями существовали в Новгороде ко времени написания публикуемой грамоты. В 1181 г. были заново сооружены деревянные церкви Ивана Предтечи (Ивана Ишкова) и Георгия на Лубянице. Еще в 1128 г. была выстроена в камне церковь Рождества Ивана Предтечи на Опоках. О времени сооружения сохранившейся в варианте XVI в. каменной церкви